

УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ

15-та Неділя після  
П'ятидесятниці



UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS

Pentecost 15

**свщмч. Вавили, єп. Антіохійського**



Святий Вавила став єпископом сирійської Антіохії 237 року. Він керував своєю архієпархією упродовж 13-ти років.

Імператор Декій, який люто ненавидів християн, наказав 250 року ув'язнити Вавилу, а згодом убити його мечем.

Перед смертю Вавила просив, щоб разом із його тілом поховали і ті кайдани, які він носив з любові до Христа.

Після смерті Вавили християни збудували церкву, у якій спочивали його святі мощі до 351 року. Згодом їх перенесли до нової церкви в передмісті Антіохії Дафне, яка була розташована неподалік поганської святині Аполлона.

Під час перенесення святих мощей грім ударив у святиню Аполлона і перетворив її на купу попелу.

## Hieromartyr Babylas the Bishop of Antioch



The Hieromartyr Babylas and with him the three youths Urban, Prilidian, Epolonius and their mother Christodoula died as martyrs under the emperor Decius (249-251). During his stay in their city of Antioch, the emperor arranged for a large festival in honor of the pagan gods.

At the same time, Babylas, the holy and God-fearing Bishop of Antioch, was serving the Divine Liturgy in church. He prayed for his flock and taught them to endure all tribulations for Christ with courage. The idolater Decius, curious to witness the Divine Mysteries, decided to enter the church.

News of this reached the bishop, so he went out to meet Decius and blocked the path to the church, for he was unwilling to permit impiety in the temple of God. When the emperor approached the church doors, Saint Babylas refused to let him enter, so the emperor had to abandon his intention. He wanted to take revenge on the saint right away, but when he saw the large throng of Christians, he feared they might riot.

The next day the angry emperor ordered that the church be set on fire, and for Bishop Babylas to be brought before him. When asked why he had insulted the imperial dignity by not allowing the emperor to enter the church, the holy bishop answered, "Anyone who would rise up against God and want to desecrate His sanctuary, is not worthy of respect, but has become the enemy of the Lord."

Decius declared that the holy bishop must worship the idols in order to make up for his lack of respect for the emperor, or else face execution. After convincing himself that the martyr would remain steadfast in his faith, he commanded the military commander Victorinus to put him in heavy chains and lead him through the city in disgrace. The holy martyr replied, "Emperor, these chains are as venerable for me as your imperial crown is for you. For me, suffering for Christ is as desirable as the imperial power is for you. Death for the Immortal King is as precious to me as your life is to you."

At the trial with Bishop Babylas were three young brothers, who did not forsake him even in this most difficult moment. Seeing them, the emperor asked, "Who are these children?" "These are my spiritual children," the saint replied, "and I have raised them in piety, I have given them an education, cultivated them with guidance, and here before you in a small body are these great young men and perfect Christians. Test them and see."

The emperor tried in all sorts of ways to entice the youths and their mother Christodoula to renounce Christ, but in vain. Then, in a rage, he ordered each of them to be whipped with a number of blows corresponding to their age. The first received twelve blows, the second, ten, and the third, seven. Dismissing the mother and children, the torturer again summoned the bishop, telling him that the children had renounced Christ. He did not believe the lie, however.

Then he commanded all the martyrs be tied to a tree and burned with fire. Seeing the stoic bravery of the saints, the emperor finally condemned them to be beheaded with the sword.

## АПОСТОЛ

З Другого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 6 – 15)

Бо Бог, що звелів був світлу засяяти з темряви, у серцях наших засяяв, щоб просвітити нам знання слави Божої – в Особі Христовій.

А ми маємо скарб цей у посудинах глиняних, щоб велич сили була Божа, а не від нас.

У всьому нас тиснуть, та не потиснені ми; ми в важких обставинах, але не впадаємо в розпач.

Переслідують нас, але ми не полишені; ми повалені, та не погублені.

Ми завсіди носимо в тілі мертвість Ісусову, щоб з'явилося в нашому тілі й життя Ісусове.

Бо завсіди нас, що живемо, віддають на смерть за Ісуса, щоб з'явилось Ісусове в нашому смертельному тілі.

Тому то смерть діє в нас, а життя – у вас.

Та мавши того ж духа віри, за написаним: „Вірував я, через те говорив”, і ми віруємо, тому то й говоримо,

знавши, що Той, Хто воскресив Господа Ісуса, воскресить з Ісусом і нас, і поставить із вами.

Усе бо для вас, щоб благодать, розмножена через багатьох, збагатила подяку на Божу славу.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 22, в. 35 – 46)

І спитався один із них, учитель Закону, Його випробовуючи й кажучи:

*„Учителю, котра заповідь найбільша в Законі?”*

Він же промовив йому: *„Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією своєю думкою”.*

*Це найбільша й найперша заповідь.*

*А друга однакова з нею: „Люби свого ближнього, як самого себе”.*

*На двох оцих заповідях увесь Закон і Пророки стоять”.*

Коли ж фарисеї зібрались, Ісус їх запитав, і сказав: *„Що ви думаєте про Христа? Чий Він син?”* Вони Йому кажуть: *„Давидів”.*

Він до них промовляє: *„Як же то силою Духа Давид Його Господом зве, коли каже:*

*„Промовив Господь Господеві моєму:*

*сядь праворуч Мене,*

*доки не покладу Я Твоїх*

*ворогів підніжком ногам Твоїм”.*

*Тож, коли Давид зве Його Господом, - як же Він йому син?”*

І ніхто не спромігся відповісти Йому ані слова... І ніхто з того дня не наважувався більш питати Його.

## EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 4, v. 6 – 15)

For it is the God who commanded light to shine out of darkness, who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed – always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

For we who live are always delivered to death for Jesus' sake, that the life of Jesus also may be manifested in our mortal flesh.

So then death is working in us, but life in you.

And since we have the same spirit of faith, according to what is written, "I believe and therefore I spoke," we also believe and therefore speak,

knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

For all things are for your sakes, that grace, having spread through the many, may cause thanksgiving to abound to the glory of God.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 22, v. 35 – 46)

Then one of them, a lawyer, asked Him a question, testing Him, and saying,

“Teacher, which is the great commandment in the law?”

Jesus said to him, *“You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.*

*This is the first and great commandment,*

*And the second is like it: You shall love your neighbour as yourself.*

*On these two commandments hang all the Law and the Prophets.”*

While the Pharisees were gathering together, Jesus asked them, saying, *“What do you think about the Christ? Whose Son is He?”*

They said to Him, “The Son of David.”

He said to them, *“How then does David in the Spirit call Him ‘Lord’, saying:*

*‘The Lord said to my Lord,*

*“Sit at My right hand,*

*Till I make Your enemies Your footstool”’?*

*“If David then calls Him ‘Lord,’ how is He his Son?”*

And no one was able to answer Him a word, nor from that day on did anyone dare question Him anymore.



## ВЕРЕСЕНЬ

- 17 15-та Неділя по П'ятидесятниці
- 20 Акафист до Пресвятої Богородиці
- 21 Різдво Пресвятої Богородиці
- 24 16-та Неділя по П'ятидесятниці
- 27 Воздвиження Чесного Хреста
- 28 Акафист до Чесного Хреста

## ЖОВТЕНЬ

- 1 17-та Неділя по П'ятидесятниці
- 4 Акафист до Ісуса Христа
- 8 18-та Неділя по П'ятидесятниці
- 11 Акафист до Пресвятої Богородиці
- 14 Покрова Пресвятої Богородиці
- 15 19-та Неділя по П'ятидесятниці
- 18 Акафист до св. Миколая
- 22 20-та Неділя по П'ятидесятниці
- 25 Акафист до св. Андрія
- 29 21-ша Неділя по П'ятидесятниці

## ЛИСТОПАД

- 1 Акафист до Ісуса Христа
- 4 Димитрівська Поминальна субота

## SEPTEMBER

- Pentecost 15
- Akathist to the Theotokos
- Nativity of the Theotokos
- Pentecost 16
- Elevation of the Holy Cross
- Akathist to the Holy Cross

## OCTOBER

- Pentecost 17
- Akathist to Jesus Christ
- Pentecost 18
- Akathist to the Theotokos
- Protection of the Holy Theotokos
- Pentecost 19
- Akathist to St. Nicholas
- Pentecost 20
- Akathist to St. Andrew
- Pentecost 21

## NOVEMBER

- Akathist to Jesus Christ
- St. Demetrius Memorial Saturday

## Інформація та події на вересень - Information & activities for September

17	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
19	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
24	Співдружжя не буде	No Fellowship
26	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
30	Blue Jays Baseball Game: Jays vs Tampa Bay Rays	

## Інформація та події на жовтень - Information & activities for October

1	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
3	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
8	Комітет Співдружжя	Fellowship Committee
10	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
15	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
17	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
22	Співдружжя: СУК	Fellowship: U.W.A.C.
24	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
29	Комітет Співдружжя	Fellowship Committee
31	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

## Інформація та події на листопад - Information & activities for November

5	Немає Співдружжя	No Fellowship
---	------------------	---------------

### Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)